

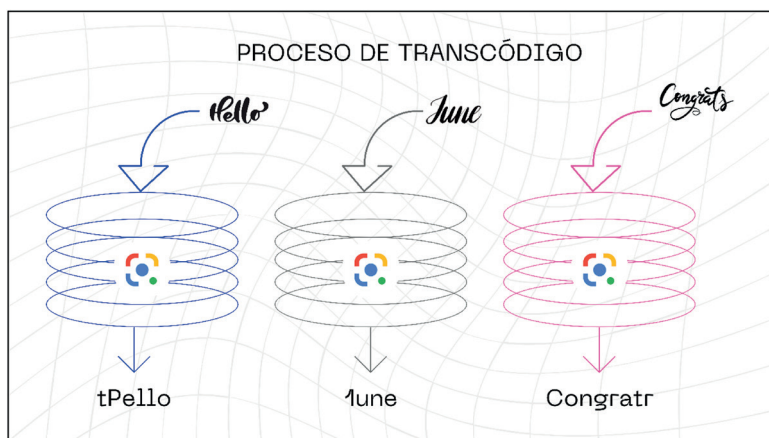
Babel o el poema infinito

Laura Dalila Casanella Rodríguez

Explicación

La obra consiste en un poema inédito que se encuentra conformado por versos, originalmente escritos a mano por doce colaboradores humanos, traducidos desde la caligrafía hacia caracteres de texto en digital con la ayuda de la aplicación Google Lens. Dicha aplicación emplea una inteligencia artificial que, según sus desarrolladores, es capaz de leer la caligrafía humana con ligeras imprecisiones, semejantes a las que se observan en el siguiente ejemplo:

154



La particularidad de los colaboradores humanos elegidos para este experimento fue que se consideraran sensibles a elementos como

la luz, el sonido o el tacto. Debido a que yo fui diagnosticada con el primero de estos padecimientos, quise buscar personas semejantes a mí y experimentar con base en ello.

La construcción del poema en cuestión se basó en un método compuesto por cinco pasos, los cuales se detallan a continuación:

1. Construcción de una base de datos con doce frases de autoría propia, de longitud aproximada a una línea de hasta 210 milímetros. Resultando en la siguiente lista de futuros versos:

BASE DE DATOS

Dónde una vela para socorrerte
La inexistente fase de la luna
El viento se envuelve en los lápices, como algodón
¿Qué hará la recta al llegar a la esquina?

Dónde hallar al amigo perdido
Las espas traen el olor a miel
Reír, sonreír, me da miedo existir
Y fue la muda explosión del Génesis

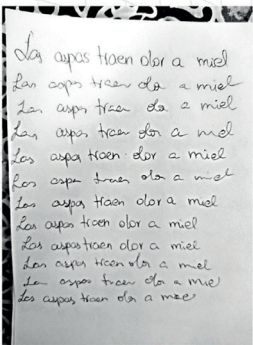
Vive sin vivir; existe, se limita a no sentir
De azúcar son los pasos que aparecen en mi espalda
Miedo al rodar por la línea parpadeante
El turquesa se congela al paso de tus dedos

}

12 versos

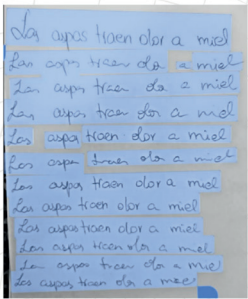
2. Asignación de una frase a cada colaborador para luego someterlo a la escritura repetitiva de esta, con su caligrafía y en una hoja en blanco, durante aproximadamente un minuto. Si el colaborador era sensible a la luz, mientras escribía su verso se le apuntaba con linternas y diferentes fuentes de luz mientras escribía para estimular la caligrafía. El resultado de este paso, para el sexto verso, por ejemplo, fue el siguiente:

RESULTADO PARA EL SEXTO VERSO



3. El tercer paso consistió en escanear las hojas escritas por los colaboradores con el detector de texto de Google Lens. Se escaneó una a una y se copiaron los caracteres en texto tal y como los brindó la aplicación, respetando los interlineados, el espaciado entre caracteres, etc. Para el sexto verso se obtuvieron los siguientes resultados:

RESULTADO PARA EL SEXTO VERSO



La aspas traen olor a miel
Las cops traen do a miel da
Lan aspa trac do a miel
Lan aspas traan olor a mel
Las aspar traen olor a miel
Los espa traer old a mich
Los aspa
Las aspas traen olor a miel
troen olor a miel
Los aspas traen olor a miel.
Las aspas treen olor a mel

4. El siguiente paso consistió en elegir el verso más distorsionado que resultó de la traducción que, en el caso del sexto fue el subrayado en la imagen anterior. Es decir, «Los espa raer old a mich» fue el momento en el que más

se distorsionó la caligrafía del colaborador sensible debido a las incidencias de la luz en él, influyendo en la velocidad y los trazos originales; por eso decidí escogerlo.

5. Por último, creé otra base de datos, pero ahora en Excel y conformada por números, en la que generé números al azar entre uno y doce (como la cantidad de versos) de la primera base de datos. Este orden arbitrario que se generó a partir de Excel me indicó el orden en el que debía escoger los versos para cada estrofa. Así, un boceto del poema resultante sería como lo muestra la imagen a continuación:

	6		12		12		11		10		2
	1		11		2		12		7		11
	5		9		1		9		5		1
	1		6		4		2		4		11
	5		7		9		10		3		9
	12		1		4		7		8		4
	3		3		9		4		3		9
	3		2		8		2		5		3
	1		5		12		5		4		1
	12		1		2		6		5		5
	3		3		6		2		4		12
	3		9		3		12		6		1
ESTROFA 1		ESTROFA 2		ESTROFA 3		ESTROFA 4		ESTROFA 5		ESTROFA 6	

Para concluir, dejo las primeras siete estrofas del poema *Babel*, donde cada estrofa está conformada por doce versos. Un poema difícil de pronunciar porque prácticamente en cada estrofa es necesario consultar los pies de página, dado que es imposible hablar tantos idiomas. Un poema que puede extenderse según lo dicte la base de datos. Un poema que debería imprimirse en un largo pergamino para admirar su longitud, semejante a esa torre de Babel, tan alta, tan larga. Un poema construido por un sinnúmero de voces, lenguas y significados.

Babel

«(...) temprano descubrí que todos los caminos
que yo elegí desembocaban en la torre
de Babel».

Joaquín Sabina

«¿Ella cree entender lo escrito?
Nosotros, que podremos leerlo».

Reflexión personal

I

158

не основне ян¹ dos lapices algeter
se *congéla*² al *pack* de tus dedos
vive *in a moh*³, *in* limita a no *puter*⁴
paso el *terz*⁵ Cinquesa se congela pase de tus dedos.
se encubre en
Vive sin *vini*⁶, *siste*⁷, so limita a no *muker*.⁸
Donde hallar al amigo perdido
*Rein*⁹, *nonчил*¹⁰, *mo*¹¹ do mudo *exister*¹²
Reir *soveir*¹³, me do miedo existia

1 не основне ян: no el yang principal (del ucraniano).

2 Congéla: congelado (del francés).

3 In a moh: en un oficial médico (del inglés).

4 A no puter: una no computadora (del inglés).

5 Terz: tercio (del italiano).

6 Vini: venir (del criollo haitiano).

7 Siste: último (del noruego).

8 Muker (del malayo).

9 Rein: rienda (del inglés).

10 Попчил: pop it (del mongol).

11 Mo: por (del maorí).

12 Exister: existir (del francés).

13 Soveir: soberano (el galés).

La *inesistente*¹⁴ fase de la luna
 Donde hallar al amigo perdido.
 Ren, sonreir, me do miedo existir

II

Miedo al rodar por la *linea*¹⁵ parpadiante
 se encubre en
 La *ineastente*¹⁶ pase *deletene*¹⁷
*troen*¹⁸ olor a miel
 congela
 Deaqueer son los peces que aparecen *em wi* cepolda
 Miedo al rodar por la *linea* parpadiante
 Miedo al rodar por la *linea* parpadeante
 Los aspás traen olor a miel.
 La *ineastente* pase *deletene*
 Vive sin *vini*, *siste*, so limita a no *muker*.
 se congéla al *pack* de tus dedos

159

III

Rein vorveier, me do miedo exitur *nonче*,
 Vive sin *vini*, *siste*, so limita a no *muker*.
 Vive sin *viria*, *sväte*, *i* limita a no *mutu*
не основне ян dos lapices *algeter*
 à Qué hará la recta al llegar a la
 Miedo al rodar por la *linea* parpadeante
 Donde hallar al amigo perdido
 Reir *soveir*, me do miedo existía

14 Inesistente: inexistente (del italiano).

15 Linea: línea (del italiano).

16 Ineastente (del italiano).

17 Deletene: las partes (del noruego).

18 Troen: la fe (del noruego).

den léficer comes algodón
se encubre en
Donde hallar al amigo perdido.
Lan aspa trac do a miel

IV

*sen*¹⁹ *los porns*²⁰ que aparecon
Rein vonreir me da miedo *exister*
Las *aspar* traen olor a miel
La *inesistente* fase de la luna
Donde hallar al amigo perdido
Donde hallar al amigo perdido
La *inexistente* fase de la luna.
*Dózole*²¹ una *rela*
Donde hallar al amigo perdido
Miedo al rodar por la *linea* parpadeante
congela al pase de tus dedos
El viento se *elve* los lápices como algodón

V

*Daeguses*²² son les poros que apareces es
Donde hallar al amigo perdido
Los aspa
sen los *porns* que aparecon
& que la *nende*²³ ipfelinis *sel gereer* ²⁴

19 Sen: su (finés).

20 Porns: poranos (del hindi).

21 Dózole: dozol (del eslovaco).

22 Daeguses (del inglés).

23 Nende: sus (del estonio).

24 Sel gereer: celda guardada (del africáans).

Ra inexistente fase de la *lesson*
Rein, , *nonчил*, *mo do mudo exister*
 Donde hallar al amigo perdido
 Mudo al rodar por la *chea*²⁵ parpadeanle
 paso el *terz* Cinquesa se congela pase de tus dedos.
 Las aspas *treen* olor a mel
 El turquesa se congela al paso de tus dedos.

VI

i Qué hará la recta al llegar a la *esquiña*?
Dracer con los pasos que aportan en *pelt*
*ronde*²⁶ una *има лева*²⁷ *roconete*²⁸ *poza no*²⁹
Dózole una *rela*³⁰
*Vive mu nna*³¹; *Movile*³², *in* limita a no *sinter*³³
 Miedo al rodar *pas* la *linea* parpaleante
 poro poro *ноды*³⁴
*of fore*³⁵ *le mele*³⁶ *expein's*³⁷ el gérén gres
 La *ineastente* pase *deletene*
 La *inesistente* fase de la luna
Dózole una *rela*
 al paso de tus dedos.

25 Chea: completo (del portugués).
 26 Ronde: redondo (del neerlandés).
 27 *има лева*: hay una leva (del búlgaro).
 28 Roconete: cohetes (del rumano).
 29 *пога по*: cuernos en (del búlgaro).
 30 Relá: relación (del inglés).
 31 *mu nna*: mi padre (del igbo).
 32 *Movile*: montículos (del rumano).
 33 *Sinter*: sintetizar (del inglés).
 34 *Поду*: el piso (del serbio).
 35 *Of fore*: de delantera (del inglés).
 36 *Le mele*: y cuerpos (del sotho meridional)
 37 *expein's*: experiencia (del inglés).

VII

Lan³⁸ aspa *trac*³⁹ do a miel
Miedoel vodar⁴⁰ por la *linea* parpaclecinte
Deaqueer son los peces que aparecen *em wi cepolda*
y *due*⁴¹ la mucha explosion del greses
Donde hallar al amigo perdido
Donde hallar al amigo perdido
La inexistento base de la luna.
La *inesistente* fase de la luna
las pomme⁴² que aparecen
à Qué hará la recta al llegar a la
*den*⁴³ *léficer*⁴⁴ *comes*⁴⁵ algodón
El viento se *elve*⁴⁶ los lápices como algodón

162

Laura Casanella

Cuba, 2001. Estudiante de la carrera de Literatura en la Universidad de las Artes, de Guayaquil, en la que forma parte del equipo LibreLab desde el cual analiza la gestión realizada por el sector editorial independiente del Ecuador. También ejerce el cargo de *community manager* en la UE Stella Maris, de Manta, donde desempeña funciones relacionadas al diseño gráfico y la locución.

38 Lan: y (del javanés).

39 Trac: seguimiento (del inglés).

40 Vodar: Bhodar (del bengalí).

41 Дие: morir (del serbio).

42 Pomme: manzana (del francés).

43 Den: la (del danés).

44 Léficer: eficate (del francés).

45 Comes: proviene (del inglés).

46 Elve: principio (del húngaro).